

## Alexander Shelley

MUSIC DIRECTOR | DIRECTEUR MUSICAL

---

### NAC Orchestra | Orchestre du CNA

SAISON 2017/18 SEASON

John Storgårds Principal Guest Conductor/Premier chef invité

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Pinchas Zukerman Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

# Linnebach & Bartók

January 10–11 janvier 2018 | SALLE SOUTHAM HALL

Karina Canellakis conductor /chef d'orchestre

Jessica Linnebach violin / violon

# Program | Programme

**SMETANA** Overture to *The Bartered Bride*  
*7 minutes* Ouverture de *La fiancée vendue*

**BARTÓK** Violin Concerto No. 2  
*36 minutes* *Concerto pour violon n° 2*

- I. Allegro non troppo
- II. Andante tranquillo
- III. Allegro molto

**Jessica Linnebach** violin / violon

INTERMISSION | ENTRACTE

**DVOŘÁK** Symphony No. 7 in D minor, Op. 70  
*38 minutes* *Symphonie n° 7 en ré mineur, opus 70*

- I. Allegro maestoso
- II. Poco adagio
- III. Scherzo – Vivace
- IV. Finale – Allegro

---

# Reflection | Réflexion

I first heard Bartók's Second Violin Concerto when I was about 14 and studying at the Curtis Institute in Philadelphia. The recording was of the legendary Hungarian violinist Zoltán Székely and the Concertgebouw Orchestra conducted by Willem Mengelberg. I was captivated by the unbridled intensity and absolute commitment to the performance. The sound was throbbing and electric, imbued with a passion I had rarely heard before. Since then, it has been a dream of mine to perform this concerto and I feel so lucky to be able to play it this week for you with my own orchestra that I love so much.

La première fois que j'ai entendu le *Concerto pour violon* de Bartók, je devais avoir quatorze ans et j'étudiais au Curtis Institute de Philadelphie. L'enregistrement était celui du légendaire violoniste hongrois Zoltán Székely avec l'Orchestre du Concertgebouw dirigé par Willem Mengelberg. J'ai été fascinée par l'intensité débridée et l'engagement absolu que traduisait cette interprétation. Le son était palpitant et électrisant, empreint d'une passion telle que j'en avais rarement entendu auparavant. J'ai rêvé d'interpréter ce concerto depuis, et je me sens privilégiée de pouvoir le jouer pour vous cette semaine avec mon orchestre tant aimé.

JESSICA LINNEBACH

---

## Bedřich Smetana

Born in Litomyšl, Bohemia, March 2, 1824  
Died in Prague, May 12, 1884

### Overture to *The Bartered Bride*

*The Bartered Bride*, regarded by operaphiles as one of the half dozen or so best comic operas in the repertoire, features strong musical characterizations, exuberant dances, earthy evocations of rural life in nineteenth-century Bohemia, humour, melodic invention and brilliant orchestration. But *The Bartered Bride* is more than just a comic masterpiece; it stands as a symbol of the Czech nation and its people, while its composer has been hailed by Vladimir Helfert as “one of the chief builders of modern Czech civilization, one of the chief creators of Czech history.” The opera’s title in English translation, though euphonious, does not quite do justice to the original *Prodaná nevěsta*, which means literally “the sold fiancée.”

Smetana’s first opera, *The Brandenburgers in Bohemia* (1863), was not a success. Three years later came *The Bartered Bride*, premiered on May 30, 1866 at the Provisional National Theater in Prague. Few people attended, as May 30 was not only a national holiday but an uncomfortably hot day, so most potential opera-goers had fled to the countryside. Furthermore, political tensions were running high, and military action was imminent – not an auspicious time to introduce a new comedy. A second performance fared no better, and the

## Bedřich Smetana

Litomyšl, Bohême, 2 mars 1824  
Prague, 12 mai 1884

### Ouverture de *La fiancée vendue*

Les férus d’opéra considèrent généralement *La fiancée vendue* comme l’un des cinq ou six meilleurs opéras-comiques du répertoire, avec ses personifications musicales saisissantes, ses danses exubérantes, ses évocations truculentes de la vie rurale dans la Bohême du XIX<sup>e</sup> siècle, son humour, son invention mélodique et sa brillante orchestration. Mais *La fiancée vendue* est plus qu’un simple chef-d’œuvre comique; l’œuvre symbolise la nation tchèque et son peuple, et son compositeur a été salué par Vladimir Helfert comme « l’un des principaux bâtisseurs de la civilisation tchèque moderne, l’un des grands créateurs de l’histoire tchèque. »

Le premier opéra de Smetana, *Les Brandebourgeois en Bohême* (1863), fut un échec. Trois ans plus tard, le 30 mai 1866, la création de *La fiancée vendue* au Théâtre provisoire de Prague attira un public clairsemé, car le 30 mai était non seulement une fête nationale mais aussi, cette année-là, une journée de canicule qui avait fait fuir la plupart des amateurs d’opéra à la campagne. Qui plus est, les tensions politiques étaient vives et une intervention militaire était imminente – un contexte peu propice au lancement d’une nouvelle comédie. Une seconde représentation n’obtint pas de meilleurs résultats, et l’opéra fut retiré de l’affiche.

The NAC Orchestra played the Overture to Smetana’s *The Bartered Bride* for the first time in 1981 under the direction of Kazuyoshi Akiyama, and most recently in 1994 with Trevor Pinnock on the podium.

L’Orchestre du CNA a joué l’Ouverture de *La fiancée vendue* de Smetana pour la première fois en 1981 sous la conduite de Kazuyoshi Akiyama, et la dernière fois en 1994, avec Trevor Pinnock au podium.

opera was withdrawn. Several years and four revisions later, *The Bartered Bride* finally made its mark, and has ever since been the essential Czech opera.

The overture, unlike many others, was written before, not after, the opera. Much of its music turns up in the boisterous finale of Act II. The story, in a nutshell, involves a peasant's daughter who is betrothed via a marriage broker to a wealthy but dim-witted fellow. Through a clever legal maneuver, she outwits both the broker and her parents to marry instead the young man she really loves, the half-brother of the very man she has rejected. Walter Ducloux's description of the merry overture sets the tone for an evening of pure delight:

“An offbeat leap upward, a precarious teetering of a boy on a swaying tightrope, a riotous tumble earthward, amid the high-spirited crowd of Bohemian peasants. It is the day of the spring fair, when the circus is coming to town. A lusty fugue describes the joyous hubbub, absorbing one group after another in happy anticipation. Some moments of respite from the merry turmoil lead to a spell of tender lyricism, like a camera zooming in on two young lovers among a carefree crowd. Soon the lively noise resumes to close the overture brilliantly.”

Plusieurs années et quatre révisions plus tard, *La fiancée vendue* s'imposa enfin, et l'œuvre est aujourd'hui reconnue comme la quintessence de l'opéra tchèque.

Fait inusité, l'ouverture a été écrite avant l'opéra plutôt qu'après. La majeure partie de son matériau musical se retrouve dans le finale endiablé de l'Acte II. L'argument, en bref, met en scène la fille d'un paysan qui est fiancée, par l'entremise d'un courtier en mariage, à un type fortuné mais lent d'esprit. Grâce à un habile tour de passe-passe juridique, elle parvient à déjouer les plans de ses parents et du courtier pour épouser le jeune homme qu'elle aime, et qui est en fait le demi-frère de celui qu'elle a repoussé. La description que fait Walter Ducloux de l'ouverture jouée donne le ton à une soirée de pur ravissement :

« Un saut ascendant décalé, en équilibre précaire comme un garçon sur une corde raide qui se balance, une brutale culbute vers le sol, parmi la foule animée des paysans bohémiens. C'est le jour de la foire du printemps, où le cirque arrive en ville. Une fugue vigoureuse évoque le joyeux brouhaha, absorbant un groupe après l'autre dans une attente fébrile. Quelques moments de répit au cœur de cette agitation introduisent un tendre lyrisme, comme le zoom d'une caméra isolant un couple d'amoureux au milieu de la foule insouciant. Mais la liesse ne tarde pas à se faire entendre à nouveau pour conclure l'ouverture avec éclat. »

# Béla Bartók

Born in Nagyszentmiklós, Hungary (now Sinnicolau Mare, Romania), March 25, 1881  
Died in New York City, September 26, 1945

## Violin Concerto No. 2

Bartók's Second Violin Concerto was written in 1937–1938 for the violinist Zoltán Székely, with whom Bartók had formed a friendship years before. It ranks among the half dozen or so greatest violin concertos of the twentieth century, one that can stand proudly beside those of Berg, Bloch, Elgar, Prokofiev and Sibelius. Bartók's concerto also belongs securely in their company for its lyricism, warmth, and accessible style.

When Székely asked Bartók to write a concerto for him, he had in mind a traditional, full-fledged, three-movement work. Bartók, on the other hand, preferred a single-movement work in variation form. In the end, both men got their way. The central movement is a theme-and-variation set. The outer movements are in sonata form, but are variations of each other. (The themes of the first movement are recast in the finale, which unfolds section by section as a reflection of the opening movement.) Székely gave the first performance on March 23, 1939 with Willem Mengelberg conducting the Amsterdam Concertgebouw Orchestra.

The concerto's formal logic is indubitably remarkable in itself, but it is the emotional intensity and mellow expressiveness that keep it securely in the repertoire. As in most of Bartók's compositions, a strong sense of the Hungarian ethos is present, noticeable especially in the rhythms and scale patterns.

# Béla Bartók

Nagyszentmiklós, Hongrie (aujourd'hui Sinnicolau Mare, Roumanie), 25 mars 1881  
New York, 26 septembre 1945

## Concerto pour violon n° 2

Bartók a composé son Second concerto pour violon en 1937–1938 pour le violoniste Zoltán Székely, avec qui il avait développé une amitié. Cette œuvre figure parmi les six ou sept plus grands concertos pour violon du XX<sup>e</sup> siècle, aux côtés de ceux de Berg, Bloch, Elgar, Prokofiev et Sibelius. Tant par son lyrisme, sa chaleur et son style accessible, elle mérite pleinement sa place dans ce cercle sélect.

Lorsque Székely a demandé à Bartók d'écrire un concerto pour lui, il avait en tête un concerto traditionnel à trois mouvements. Bartók, de son côté, penchait plus pour une œuvre à un seul mouvement, de type variation. À la fin, les deux hommes ont trouvé leur compte. Le mouvement du milieu est construit sur le modèle « thème et variation ». Les mouvements extérieurs, de forme sonate, sont des variations l'un de l'autre. (Les thèmes du premier mouvement sont repris dans le finale, lequel évoque, section par section, le mouvement d'ouverture.) Székely donna la première exécution de l'œuvre le 23 mars 1939 avec Willem Mengelberg au pupitre du Concertgebouw Orchestra d'Amsterdam.

Le Concerto arbore en soi une logique formelle indéniablement remarquable, mais c'est son intensité émotionnelle et son expressivité tranquille qui lui ont valu de conserver sa place parmi les œuvres de répertoire. Comme dans la plupart des compositions de Bartók, l'éthos hongrois est très présent, particulièrement dans les rythmes et les motifs de gammes.

The concerto opens with solo harp gently strumming B major chords, as tonal and consonant a sound as you could find anywhere. Cellos softly pluck an introductory motif. At the seventh bar the soloist enters, tearing into the passionate first theme – a rhapsodic, intensely lyrical idea that is in neither B major nor B minor, but is unmistakably Hungarian in character. The second theme, introduced by the soloist against a quiet, almost mysterious background of sustained strings, has become somewhat notorious as an example of a twelve-tone row without actually behaving like one. The cadenza begins with Bartók's only use of quarter tones in the concerto, as the solo violin "bends" the notes slightly up and down.

A simple, tenderly plaintive theme played by the solo violin introduces the second movement. There is a distinct folk character to its melodic contours as well as a *parlando* (speaking) quality to it. From this theme Bartók derives six contrasting variations, each a little world unto itself in terms of dynamics, mood, tempo, texture and orchestration. Wind instruments only occasionally come to the fore, but harp, celesta and timpani enjoy pronounced roles.

The third movement closely follows the structural outline of the first, being in effect a free variation of the earlier

Le Concerto s'ouvre sur un solo à la harpe, qui lance de délicats accords en *si* majeur, toniques et consonants à souhait. Puis les violoncelles campent doucement un motif d'introduction. À la septième mesure, le soliste fait son entrée, s'élançant dans le premier thème passionné – une idée rhapsodique et intensément lyrique qui n'est ni en *si* majeur, ni en *si* mineur, mais qui est tout empreinte de l'esprit hongrois. Le deuxième thème, amené par le soliste sur un accompagnement doux et quasi mystérieux des cordes soutenues, s'est imposé en quelque sorte comme un exemple de rangée à douze tons, sans se manifester concrètement comme tel. La cadence s'ouvre sur la seule occurrence de quarts de ton qu'on retrouve dans l'œuvre, le violon solo « penchant » pour ce faire les doigts de la main gauche légèrement vers l'avant et l'arrière.

Le deuxième mouvement s'amorce sur un thème tendrement plaintif lancé par le soliste. Les contours mélodiques de ce mouvement arborent un caractère résolument folklorique et un style *parlando*. De ce thème, Bartók tire six variations contrastantes, formant chacune un tout par leur dynamique, leur caractère, leur tempo, leur texture et leur orchestration. Les instruments à vent se manifestent qu'à de rares occasions, mais la harpe, le célesta et les timbales sont à l'avant-scène.

Franz-Paul Decker led the NAC Orchestra in their first interpretation of Bartók's Violin Concerto No. 2 in 1972, with Masuka Ushioda as soloist. The Orchestra gave their most recent performance of this work in 2014 with Juraj Valčuha conducting and Valeriy Sokolov on the violin.

Franz-Paul Decker dirigeait l'Orchestre du CNA à la première interprétation donnée par l'ensemble du *Concerto pour violon n°2* de Bartók en 1972, avec Masuka Ushioda comme soliste. En 2014, l'Orchestre a donné sa plus récente exécution de l'œuvre sous la baguette de Juraj Valčuha et avec Valeriy Sokolov au violon.

movement. Its first theme is identical to that of the first movement, note for note, but the rhythm and character are so changed as to render it almost unrecognizable. The second theme (the twelve-tone idea) is melodically somewhat modified and takes on a swaying, dancelike character. New rhythms, new colours, new ways of fragmenting and recombining elements of the themes all provide a fascinating exercise in musical analysis while offering the less analytically inclined listener a vast array of brilliant sonorities, emotional expression, folk-inspired melodic ideas and rhythmic excitement.

Le troisième mouvement reprend essentiellement la forme structurale du premier, dont il se révèle en fait une variation libre. Le premier thème qu'il énonce est, note pour note, identique à celui exposé dans le premier mouvement, mais on a peine à le reconnaître tant le rythme et le caractère y sont différents. Le deuxième thème (l'idée à douze tons) est quelque peu modifié au plan mélodique et oscille à la manière d'une danse. Nouveaux rythmes, nouvelles couleurs, nouvelles façons de fragmenter et de recombinaison les éléments des thèmes, tout cela donne matière à un fascinant exercice d'analyse musicale, tout en offrant à l'auditeur moins assoiffé d'analyse un vaste assortiment de sonorités brillantes et d'idées mélodiques d'inspiration folklorique pleines de rythmes et d'émotions.



## Antonín Dvořák

Born in Mühlhausen (near Prague), Bohemia (today Nelahozeves, the Czech Republic),  
September 8, 1841  
Died in Prague, May 1, 1904

### Symphony No. 7 in D minor, Op. 70

The *New World* may be the most famous of Antonín Dvořák's nine symphonies, but many musicians consider the Seventh in D minor to be his greatest. The composer himself had no small opinion of this symphony, and succeeded in doubling the initial price offered for it by his publisher Simrock. It is hardly surprising that the symphony turned out so well, for Dvořák was spurred on by several important factors.

In 1884, an honorary membership was conferred on him by the Royal Philharmonic Society of London. In conjunction with this came a commission to write a new symphony. Dvořák's fame and international stature were by now considerable, and wanting to maintain this standing, he put his best effort into the work. He even stated that his intention was to write a symphony "which must be such as to shock the world." London figured prominently in Dvořák's travels (1884 marked his third visit there), but he was a Bohemian nationalist at heart and wanted his music to bring fame and glory to his homeland. (The jaunty rhythmic pattern of the third movement is a splendid manifestation of the native blood coursing through his veins.) His ambition to do his absolute best was also stimulated by the

## Antonín Dvořák

Mühlhausen (près de Prague), Bohême (aujourd'hui Nelahozeves, République tchèque),  
8 septembre 1841  
Prague, 1<sup>er</sup> mai 1904

### Symphonie n° 7 en ré mineur, opus 70

La *Symphonie* « Du Nouveau Monde » est sans doute la plus célèbre des neuf symphonies d'Antonín Dvořák, mais beaucoup de musiciens estiment que la *Symphonie n° 7 en ré mineur* est la plus grande de ses symphonies. Le compositeur lui-même n'avait pas mauvaise opinion de cette symphonie et il parvint à faire doubler le prix que lui avait proposé initialement son éditeur Simrock. Il n'est pas étonnant que la symphonie ait produit un si bel effet, puisque Dvořák fut stimulé par plusieurs éléments importants au moment de sa composition.

En 1884, la London Philharmonic Society conféra à Dvořák le statut de membre honoraire et lui passa commande d'une nouvelle symphonie. Jouissant à cette époque d'une grande renommée internationale, le compositeur ne voulait pas décevoir et concentra toute son énergie sur cette œuvre. Il déclara même qu'il avait l'intention d'écrire une symphonie qui serait « un véritable choc pour le monde ». Londres était une étape importante pour Dvořák dans ses déplacements (il y faisait sa troisième visite en 1884), mais il demeurait essentiellement un nationaliste bohémien de cœur, et il souhaitait que sa musique apporte célébrité et gloire à son pays. (La joyeuse figure rythmique

Piero Gamba was conductor for the NAC Orchestra's first performance of Dvořák's Seventh Symphony which was presented in 1970, and Pinchas Zukerman conducted their most recent performance in 2013.

Piero Gamba était au podium lors de la première interprétation de la *Symphonie n° 7* de Dvořák qu'a donnée l'Orchestre du CNA en 1970. L'ensemble a joué l'œuvre plus récemment, en 2013, sous la conduite de Pinchas Zukerman.

Third Symphony of Brahms, which Dvořák had heard at its premiere in December of 1883, and which he considered the finest symphony of recent years. Dvořák's new symphony was written in Prague in the short space of three months. The world premiere was given by the London Philharmonic on April 22, 1885 with the composer conducting. Dvořák wrote to Simrock that "it had an exceptionally brilliant success," a view upheld in the press.

The Seventh is the darkest, most intense and most serious of Dvořák's symphonies. A sense of inner tragedy and reserved strength pervades throughout, a quality perceived right in the ominous opening theme in the lower range of the violas and cellos. This theme almost immediately shows its capacity for spawning new material; following a quiet echo in the clarinets, the theme almost continually transforms itself, metamorphosing into a jagged twisting affair, then into a lyrically sweeping motif for the solo horn before culminating in a magnificent outburst for the full orchestra. All this may be considered the first theme group, which is contrasted with the more pastoral second, a gracefully flowing theme in B-flat major presented by the woodwinds. From these ideas Dvořák then continues to weave a tautly constructed movement, arranging the fragments and pieces in a mosaic of superb symphonic logic.

The slow movement opens with an exquisite passage of idyllic charm, scored for woodwind quartet and harmonized like a Bach chorale. The mood of otherworldly serenity pervades much of the movement, though there are occasional emotional disturbances. Donald Francis Tovey found passages of this movement

du troisième mouvement est une superbe manifestation du sang bohémien qui coulait dans ses veines.) Il était également stimulé, dans son ambition de se surpasser, par la Troisième symphonie de Brahms, dont il avait entendu la première exécution au mois de décembre 1883 et qu'il considérait comme la meilleure des symphonies composées au cours des quelques années précédentes. Dvořák écrivit sa nouvelle symphonie à Prague au cours d'une courte période de travail de trois mois. L'œuvre fut créée par l'Orchestre philharmonique de Londres le 22 avril 1885, avec le compositeur au pupitre. Dvořák écrivit à Simrock que la Symphonie avait obtenu un succès particulièrement exceptionnel, commentaire confirmé par la presse.

La *Symphonie n° 7* est la plus sombre, la plus intense et la plus grave des symphonies de Dvořák. Elle donne tout au long une impression de tragédie intérieure et de force contenue, dès les premières mesures du lugubre thème d'ouverture que les altos et les violoncelles interprètent dans leur registre grave. Ce thème révèle presque immédiatement sa capacité à donner naissance à d'autres matériaux musicaux. Après avoir été doucement repris par les clarinettes, le thème se métamorphose presque continuellement, prenant une forme complexe et éclatée, se transformant en un motif ample et lyrique pour le cor solo, avant de culminer dans une magnifique explosion de l'orchestre au complet. On peut considérer que tout cet ensemble constitue le groupe du premier thème qui contraste avec le deuxième, plus pastoral, un thème gracieusement fluide en *si* bémol majeur exposé par les bois. Se fondant sur ces idées, Dvořák continue à tisser un mouvement de construction tendue, disposant les fragments et les pièces dans une mosaïque d'une superbe logique symphonique.

to equal those of some slow movements in Beethoven and Bruckner symphonies in their profound and lofty thought.

The *Scherzo* is propelled by an irresistible dance rhythm, which manages to be simultaneously graceful and powerful. As an added attraction to this intriguing rhythmic impetus, a flowing counterpoint in the lower strings is often present as well (it is first heard in the opening bars). The relentless momentum and dramatic intensity are temporarily checked during the Trio, which is marked by a relaxed, playful and folksy character.

Unlike Beethoven's Fifth or Brahms's First, this symphony does not trace the journey from a gloomy, turbulent beginning to a triumphant conclusion. The mood of dark tragedy and restless defiance continues to the end. Along the way the finale encompasses moments of passionate lyricism, fearsome resolve and darkly burnished sonorities. Otakar Šourek described this symphony as "a composition of monumental proportions, unified in all its parts, bold in design, of material without flaw or fracture, a composition which is one of the greatest and most significant symphonic compositions since Beethoven."

*By Robert Markow*

Le mouvement lent commence avec un charmant passage idyllique destiné à un quatuor de bois et harmonisé comme un choral de Bach. La plus grande partie du mouvement baigne dans une ambiance sereine qui nous transporte dans un autre monde, bien que cette sérénité soit à l'occasion perturbée par des accès d'émotion. Donald Francis Tovey estimait que certains passages de ce mouvement étaient comparables, pour le sentiment profond et noble qu'ils inspirent, à des passages similaires des mouvements lents des symphonies de Beethoven et de Bruckner.

Le *Scherzo* débute par un rythme de danse irrésistible qui est à la fois gracieux et énergique. Cet élan rythmique intrigant présente un autre attrait : on y remarque souvent un contrepoint fluide dans le registre grave des cordes (que l'on entend pour la première fois dans les mesures d'ouverture). Le trio caractérisé par une atmosphère détendue, ludique et populaire, interrompt temporairement l'élan inexorable et l'intensité dramatique de la musique.

Contrairement à la *Symphonie n° 5* de Beethoven ou à la *Symphonie n° 1* de Brahms, cette symphonie de Dvořák ne présente pas une progression allant d'un début sombre et turbulent vers une conclusion triomphale. L'humeur tragique et sombre et la révolte agitée se poursuivent jusqu'à la fin. En chemin, le finale traverse des moments de lyrisme passionné, de détermination craintive et des sonorités sombres. Otakar Šourek considérait cette symphonie comme « une composition de dimensions monumentales, unie dans toutes ses parties, de conception audacieuse, d'un matériau sans faille ni fracture, une composition qui compte parmi les plus grandes et les plus importantes symphonies depuis Beethoven ».

*Traduit d'après Robert Markow*



# Karina Canellakis

conductor / chef d'orchestre

[karinacanellakis.com](http://karinacanellakis.com)



karinacanellakis



kcanellakis

Winner of the 2016 Sir Georg Solti Conducting Award, Karina Canellakis is internationally acclaimed for her emotionally-charged performances, technical command and interpretive depth. She made her European conducting debut in 2015 with the Chamber Orchestra of Europe in Graz, Austria, replacing the late Nikolaus Harnoncourt, and returned the following June to conduct Concentus Musicus Wien in four symphonies of a Beethoven Cycle.

Ms. Canellakis begins the 2017–2018 season with her debut at the BBC Proms in London with the BBC Symphony Orchestra and a return to the Zurich Opera to conduct Mozart's *Die Zauberflöte*. Highlights this season include debuts with the Orchestre de Paris and Wiener Symphoniker, and re-invitations to the Royal Stockholm Philharmonic, Los Angeles Chamber Orchestra and Vancouver Symphony. She makes her NAC debut with this evening's concert.

Already known to many in the classical music world for her virtuoso violin playing, Karina Canellakis was initially encouraged to pursue conducting by Sir Simon Rattle while she was playing regularly in the Berlin Philharmonic for two years as a member of their Orchester-Akademie. She is a graduate of the Curtis Institute of Music and The Juilliard School. She was born and raised in New York City.

Lauréate du Sir Georg Solti Conducting Award en 2016, Karina Canellakis enchante le monde par sa direction chargée d'émotion, sa maîtrise technique et la profondeur de ses interprétations. Elle a fait ses débuts européens en 2015, avec l'Orchestre de chambre d'Europe à Graz, en Autriche, en remplacement de Nikolaus Harnoncourt, maintenant décédé. Elle est retournée au mois de juin suivant pour diriger le Concentus Musicus Wien dans quatre symphonies d'un cycle Beethoven.

M<sup>me</sup> Canellakis a amorcé la saison 2017–2018 par une première présence aux BBC Proms, à Londres, avec l'Orchestre symphonique de la BBC, avant un retour à l'Opéra de Zurich pour *La Flûte enchantée* de Mozart. Elle fera en outre ses débuts avec l'Orchestre de Paris et l'Orchestre symphonique de Vienne et retrouvera l'Orchestre philharmonique royal de Stockholm, l'Orchestre de chambre de Los Angeles et l'Orchestre symphonique de Vancouver. Le programme de ce soir marque ses débuts au Centre national des Arts.

Forte d'une réputation de violoniste virtuose, Karina Canellakis a été encouragée à faire carrière comme chef d'orchestre par sir Simon Rattle, d'abord, alors qu'elle jouait régulièrement avec la Philharmonique de Berlin, ayant été pendant deux ans membre de l'Orchester-Akademie rattachée à cet ensemble. M<sup>me</sup> Canellakis est diplômée du Curtis Institute of Music et de la Juilliard School. Elle est née et a grandi à New York.



# Jessica Linnebach

violin / violon

Violinist Jessica Linnebach has distinguished herself among the next generation of Canadian classical artists being lauded on concert stages nationally and around the world. Since her solo debut at the age of seven, she has appeared with major orchestras throughout North America, Europe and Asia. A highlight of her career to date was a tour of the Middle East and Europe as guest soloist with the National Arts Centre Orchestra under Pinchas Zukerman. Ms. Linnebach has been a member of the NAC Orchestra since 2003 and was named their Associate Concertmaster in April 2010.

Acknowledging the importance of versatility in today's world, she has developed a reputation as one of those rare artists who has successfully built a multi-faceted career that encompasses solo, chamber and orchestral performances.

Accepted to the world-renowned Curtis Institute of Music in Philadelphia at the age of ten, Jessica Linnebach remains one of the youngest ever Bachelor of Music graduates in the history of the school. At 18, she received her Master of Music degree from the Manhattan School of Music in New York City where she studied with Pinchas Zukerman and Patinka Kopec.

She plays a circa 1840 Jean-Baptiste Vuillaume violin.

La violoniste Jessica Linnebach se fait remarquer parmi la jeune génération de musiciens classiques canadiens qui s'illustrent sur les scènes du pays et du monde entier. Depuis ses débuts comme soliste à l'âge de sept ans, elle s'est produite avec de grands orchestres partout en Amérique du Nord, en Europe et en Asie. Sa collaboration comme soliste invitée dans le cadre d'une tournée de l'Orchestre du Centre national des Arts au Moyen-Orient et en Europe, avec le chef Pinchas Zukerman, a été un moment fort de sa jeune carrière. M<sup>me</sup> Linnebach est membre de l'Orchestre du CNA depuis 2003, et premier violon associée depuis avril 2010.

Musicienne polyvalente – qualité prisée chez les artistes d'aujourd'hui –, elle est de plus en plus reconnue comme l'une des rares interprètes à poursuivre avec succès une carrière de soliste, de chambriste et de musicienne d'orchestre.

Admise dès l'âge de dix ans au mondialement réputé Curtis Institute of Music de Philadelphie, elle demeure l'une des artistes ayant obtenu le plus jeune un baccalauréat en musique de cet établissement. À 18 ans, elle terminait une maîtrise en musique de la Manhattan School of Music à New York, où elle a étudié auprès de Pinchas Zukerman et de Patinka Kopec.

Jessica Linnebach joue sur un violon Jean-Baptiste Vuillaume datant d'environ 1840.

# The National Arts Centre Orchestra L'Orchestre du Centre national des Arts

**Alexander Shelley** Music Director/Directeur musical

**John Storgårds** Principal Guest Conductor/Premier chef invité

**Jack Everly** Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

**Alain Trudel** Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

**Pinchas Zukerman** Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

## FIRST VIOLINS/ PREMIERS VIOLONS

**Yosuke Kawasaki**  
(concertmaster/  
violin solo)

**Jessica Linnebach**  
(associate concertmaster/  
violin solo associée)

**Noémi Racine Gaudreault**  
(assistant concertmaster/  
assistante violon solo)

**Elaine Klimasko**  
**Marjolaine Lambert**

**Manuela Milani**  
**Leah Roseman**  
**Edvard Skerjanc**  
**Karoly Sziladi**  
**Ashley Vandiver**  
\***Martine Dubé**

## SECOND VIOLINS/ SECONDS VIOLONS

\***Georgy Valtchev**  
(guest principal / solo invité)  
\*\***Winston Webber**

(assistant principal /  
assistant solo)

**Brian Boychuk**  
**Mark Friedman**  
**Richard Green**  
**Carissa Klopoushak**  
**Jeremy Mastrangelo**  
**Frédéric Moisan**  
**Emily Westell**  
\***Andréa Armijo-Fortin**  
\***Heather Schnarr**

## VIOLAS/ALTOS

**Jethro Marks**  
(principal/solo)

**David Marks**  
(associate principal/  
solo associé)

**David Goldblatt**  
(assistant principal /  
assistant solo)

**Paul Casey**  
**David Thies-Thompson**  
\***Nancy Sturdevant**

## CELLOS/ VIOLONCELLES

**Rachel Mercer**  
(principal/solo)

**Julia MacLaine**  
(assistant principal/  
assistante solo)

**Timothy McCoy**  
**Leah Wyber**  
\***Fanny Marks**  
\***Thaddeus Morden**

## DOUBLE BASSES/ CONTREBASSES

**Joel Quarrington**  
(principal/solo)

**Hilda Cowie**  
(acting assistant principal/  
assistante solo par intérim)

\*\***Murielle Bruneau**  
**Marjolaine Fournier**  
**Vincent Gendron**

## FLUTES/FLÛTES

**Joanna G'froerer**  
(principal/solo)

\*\***Emily Marks**  
\***Camille Churchfield**  
\***Kaili Maimets**

## OBOES/HAUTOIS

**Charles Hamann**  
(principal/solo)  
**Anna Petersen**

## CLARINETS/ CLARINETTES

**Kimball Sykes**  
(principal/solo)  
**Sean Rice**

## BASSOONS/BASSONS

**Christopher Millard**  
(principal/solo)  
**Vincent Parizeau**

## HORNS/CORS

**Lawrence Vine**  
(principal/solo)  
**Julie Fauteux**  
(associate principal/  
solo associée)  
**Elizabeth Simpson**  
**Jill Kirwan**  
**Louis-Pierre Bergeron**

## TRUMPETS/ TROMPETTES

**Karen Donnelly**  
(principal/solo)  
**Steven van Gulik**  
\***Stéphane Beaulac**

## TROMBONES

**Donald Renshaw**  
(principal/solo)  
**Colin Traquair**

## BASS TROMBONE/ TROMBONE BASSE

**Douglas Burden**

## TIMPANI/TIMBALES

**Feza Zweifel**  
(principal/solo)

## PERCUSSIONS

**Kenneth Simpson**  
**Jonathan Wade**

## HARP/HARPE

**Manon Le Comte**  
(principal/solo)

## CELESTE

\***Olga Gross**

## LIBRARIANS/ MUSICOTHÉCAIRES

**Nancy Elbeck**  
(principal/principale)  
**Corey Rempel**  
(assistant/adjoint)

## PERSONNEL MANAGERS/ CHEFS DU PERSONNEL

**Meiko Taylor**  
(principal/principale)  
**Fletcher Gailey-Snell**  
(assistant/adjoint)

\* Additional musicians/Musiciens surnuméraires \*\* On Leave/En congé

Non-titled members of the Orchestra are listed alphabetically /

Les membres de l'Orchestre sans fonction attitrée sont cités en ordre alphabétique



ORCHESTRAS  
ORCHESTRÉS | CANADA

The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada,  
the national association for Canadian orchestras. [orchestramatter.ca](http://orchestramatter.ca)  
L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada,  
l'association nationale des orchestres canadiens. [lesorchestrescomptent.ca](http://lesorchestrescomptent.ca)



Printed on Rolland Opaque, which contains 30% post-consumer  
fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque contenant 30 % de fibres  
postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®

# Music Department/Département de musique

<b>Christopher Deacon</b>	Managing Director/Directeur administratif
<b>Marc Stevens</b>	General Manager/Gestionnaire principal
<b>Daphne Burt</b>	Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique
<b>Nelson McDougall</b>	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
<b>Christine Marshall</b>	Finance and Administration Manager/Gestionnaire des finances et de l'administration
<b>Stefani Truant</b>	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
<b>Meiko Taylor</b>	Personnel Manager/Chef du personnel
<b>Renée Villemaire</b>	Special Projects Coordinator & Assistant to the Managing Director/ Coordonnatrice de projets spéciaux et adjointe du directeur administratif
<b>Jennifer Fornelli</b>	Artistic Coordinator/Coordonnatrice artistique
<b>Fletcher Gailey-Snell</b>	Orchestra Operations Associate/Associé aux opérations de l'Orchestre
<b>Kelly Symons</b>	Assistant to the Music Director & Education Associate, Artist Training and Adult Learning/Adjointe du directeur musical et associée, Formation des artistes et éducation du public
<b>Geneviève Cimon</b>	Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
<b>Kelly Racicot</b>	Education Officer, Youth Programs and Digital Learning/ Agente, Programmes jeunesse et apprentissage numérique
<b>Natasha Harwood</b>	Manager, NAC Music Alive Program/Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA
<b>Sophie Reussner-Pazur</b>	Education Associate, Youth Programs and Community Engagement/ Associée, Programmes jeunesse et rayonnement dans la collectivité
<b>Donnie Deacon</b>	Resident Artist in the Community/Artiste en résidence dans la collectivité
<b>Diane Landry</b>	Executive Director of Marketing / Directrice générale du Marketing
<b>Bobbi Jaimet</b>	Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale de marketing
<b>Allison Caverly</b>	Communications Officer/Agente de communication
<b>Chloé Saint-Denis</b>	Marketing Officer (on leave)/Agente de marketing (en congé)
<b>Nadia McKenzie</b>	Marketing Officer/Agente de marketing
<b>Marie-Chantale Labbé-Jacques</b>	Marketing Officer/Agente de marketing
<b>James Laing</b>	Associate Marketing Officer/Agent associé de marketing
<b>Mike D'Amato</b>	Director, Production/Directeur, Production
<b>Pasquale Cornacchia</b>	Technical Director (on leave)/Directeur technique (en congé)
<b>Peter Lyne</b>	Technical Director/Directeur technique
<b>Albert V. Benoit MVO</b>	President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA



Audi  
Mark Motors of Ottawa



Audi  
Ottawa

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra  
Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra  
in supporting music education.

Telephone: **613 947-7000 x590**

**FriendsOfNACO.ca**

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA  
pour une bonne cause : l'éducation musicale.

Téléphone : **613 947-7000 poste 590**

**AmisDOCNA.ca**



NATIONAL ARTS CENTRE  
CENTRE NATIONAL DES ARTS  
Canada is our stage. Le Canada en scène.

STORGÅRDS  
CONDUCTS/DIRIGE  
RACHMANINOV

GUY BRAUNSTEIN  
VIOLIN/VOLON

JOHN STORGÅRDS  
CONDUCTOR/CHEF D'ORCHESTRE



John Storgårds © Freestyle photography

*"With Storgårds, instinct and refinement become one, which is a rare gift indeed."*

- THE TELEGRAPH

*« Chez Storgårds, l'instinct et l'élégance ne font qu'un - un rare et précieux don. »*

- THE TELEGRAPH

JAN 17-18 JAN

TICKETS FROM  
BILLETS À  
PARTIR DE 25\$

NAC ORCHESTRA  
ORCHESTRE DU CNA

[nac-cna.ca](http://nac-cna.ca)

LIVE RUSH | BUZZ<sup>EN</sup> | DIRECT

[ticketmaster.ca](http://ticketmaster.ca)  
1-888-991-2787 (ARTS)

SÉRIE SIGNATURE



Audi  
Mark Motors of Ottawa



Audi  
Ottawa

SIGNATURE SERIES





## DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Circle and Emeritus Circle. List complete as of October 16, 2017. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 16 octobre 2017 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Cercle des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

### NATIONBUILDERS / GRANDS BÂTISSEURS

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.  
& Michael Paterson  
The Azrieli Foundation/  
La Fondation Azrieli  
Alice & Grant Burton  
Mohammed A. Faris

Jenepher Hooper Endowment  
for Theatre / Fonds de dotation  
Jenepher Hooper pour le Théâtre  
The Dianne & Irving Kipnes Foundation  
The Honourable  
Margaret Norrie McCain, C.C., O.N.B.

Janice & Earle O'Born  
Gail & David O'Brien  
Roula & Alan P. Rossy  
John & Jennifer Ruddy  
Dasha Shenkman OBE, Hon RCM

### CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Crabtree Foundation

Anonymous / Donateur anonyme (1)

### LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

Bonnie & John Buhler  
Ian & Kiki Delaney  
Margaret & David Fountain  
Susan Glass & Arni Thorsteinson,  
Shelter Canadian Properties Limited

Peng Lin & Yu Gu  
The Slaughter Family Fund for Emerging  
Artists/Le Fonds pour artistes  
émérgents de la famille Slaughter  
Frank & Debbi Sobey

The Vered Family / La famille Vered  
The Honourable Hilary M. Weston  
& Mr. W. Galen Weston  
Anonymous / Donateur anonyme (1)

### PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

Arel Capital  
Robert & Sandra Ashe  
The Asper Foundation  
Sharon Azrieli  
The Renette and David Berman Family  
Foundation  
Kimberley Bozak & Philip Deck  
Earlaine Collins  
Barbara Crook & Dan Greenberg,  
Danbe Foundation

Estate of Sorel Etrog  
Fred & Elizabeth Fountain  
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L.,  
LLD(hc)  
Shirley Greenberg, C.M., OOnt  
Peter Herrndorf & Eva Czigler  
Irving Harris Foundation  
The Keg Spirit Foundation

Hassan & Nezhat Khosrowshahi  
The Leacross Foundation  
Phil Lind  
Joan & Jerry Lozinski  
Dr. Kanta Marwah  
Alexander Shelley & Zoe Shelley  
Eli & Philip Taylor  
Jayne Watson

### PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Christine Armstrong & Irhfan Rawji  
Cynthia Baxter and Family / et famille  
Sheila Bayne  
Erika & Geoffrey F. Bruce  
Adrian Burns, Hon LL.D.  
& Gregory Kane, Q.C.  
Christina Cameron & Hugh Winsor  
M.G. Campbell  
The Canavan Family Foundation  
The Right Honourable  
Joe Clark, P.C., C.C., A.O.E  
& Maureen McTeer  
Michel Collette  
The Craig Foundation  
Daugherty and Verma Endowment for  
Young Musicians / Fonds de dotation  
Daugherty et Verma pour jeunes  
musiciens  
Thomas d'Aquino  
& Susan Peterson d'Aquino

Diane & Yvan Desrochers  
A Donor-Advised Fund at the  
Community Foundation of Ottawa  
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.  
& Ms. Judy Young  
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel  
Julia & Robert Foster  
Friends of the National Arts Centre  
Orchestra/Les Amis de l'Orchestre  
du CNA  
Jean Gauthier & Danielle Fortin  
Stephen & Jocelyne Greenberg  
James & Emily Ho  
Donald K. Johnson  
& Anna McCowan Johnson  
The Michael and Sonja Koerner  
Charitable Foundation  
Rosalind & Stanley Labow  
Dennis & Andrea Laurin  
D'Arcy L. Levesque

John MacIntyre  
The Honourable John Manley, P.C., O.C.  
& Mrs. Judith Manley  
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.  
Grant J. McDonald, FCPA, FCA  
& Carol Devenny  
Jane E. Moore  
Dr. Roseann Runte  
Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.  
Daniel Senyk & Rosemary Menke  
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.  
& M<sup>me</sup> Jeanne d'Arc Sharp  
Mr. & Mrs. Calvin A. Smith  
Robert Tennant  
Chris & Mary Ann Turnbull  
Anthony and Gladys Tyler Charitable  
Foundation  
Donald T. Walcott  
The Zed Family / La famille Zed

---

## PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

David & Robyn Aaron  
Frank & Inge Balogh  
Lars & Satya Brink  
Diane & Wesley Campbell  
John M. Cassaday  
La famille Cousineau  
Robert & Marian Cumming  
Henry B. Curtis  
Christopher Deacon & Gwen Goodier  
À la mémoire de Elsa Theunis Doom  
et de Xavier Doom  
Dale Godsoe, C.M.  
Sheila & Peter Gorman

Sarah Jennings & Ian Johns  
Ruth Johnson  
David & Susan Laister  
Frances and Mildred Lazar Fund for  
the Young Artists Program / Le Fonds  
Frances et Mildred Lazar pour le  
Programme des jeunes artistes  
Joyce Lowe  
Katharine McClure  
The McKinlays / La famille McKinlay :  
Kenneth, Jill and the late /  
et feu Ronald  
Christopher Millard

Barbara Newbegin  
John Osborne  
Dr. Suren Phansalker  
Karen Prentice, Q.C., & the Honourable  
Jim Prentice, P.C., Q.C.  
J. Serge Sasseville  
Enrico Scichilone  
Barbara Seal  
The Thomas Sill Foundation Inc.  
Dawn Sommerer  
William & Jean Teron  
Vernon G. & the late / et feu Beryl Turner  
Anonymous / Donateurs anonymes (4)

---

## DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Kristina Allen  
Stefan F. & Janina Ann Baginski  
Michael Bell & Anne Burnett  
Barry M. Bloom  
Frits Bosman  
Hayden Brown & Tracy Brooks  
Graham & Maureen Carpenter  
Glyn Chancey  
Cintec Canada Ltd.  
Christopher & Saye Clement  
Roland Dimitriu & Diane Landry  
Carol Fahie

Douglas Frosst & Lori Gadzala  
Toby Greenbaum & Joel Rotstein  
Michael Harkins  
Kathleen & Anthony Hyde  
Dr. David & Mrs. Glenda Jones  
Dr. Frank A. Jones  
Huguette & Marcelle Jubinville  
Cathy Levy & Martin Bolduc  
Jean B. Liberty  
Louis & Jeanne Lief Memorial Fund  
Brenda MacKenzie  
Donald MacLeod

Andrea Mills & Michael Nagy  
William & Hallie Murphy  
Jacqueline M. Newton  
Eileen & Ralph Overend  
Eric & Lois Ridgen  
Go Sato  
Souham Club  
Gordon & Annette Thiessen  
Donna & Henry Watt  
For you with love in every note I play ~  
Milana Zilnik / Pianist & Comp  
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

---

## MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Cavaliere Pasqualina Pat Adamo  
Sheila Andrews  
Kelvin K. Au  
Pierre Aubry & Jane Dudley  
Paul & Rosemary Bender  
Andrew Bennett  
Sandra & E. Nelson Beveridge  
In Memory of Donna Lee Boulet  
Peter & Livia Brandon  
Dr. Nick Busing  
& Madam Justice Catherine Aitken  
Claude Chapdelaine  
Tom & Beth Charlton  
Rev. Gail & Robert Christy  
Geneviève Cimon & Rees Kassen  
Deborah Collins  
Dr. Gretchen Conrad  
& Mr. Mark G. Shulist  
Vincent & Danielle Crupi  
Carlos & Maria DaSilva  
Dr. B. H. Davidson  
Christopher & Bronwen Dearlove  
Nadia Diakun-Thibault & Ron Thibault  
Norman Dionne  
Douglas A. Dawson Architecture  
& Design  
Robert P. Doyle  
Robert S. & Clarisse Doyle  
Colonel-Maitre Michel  
& Madame Nicole Drapeau  
Yvon Duplessis  
Catherine Ebbs & Ted Wilson  
Edward A. Tory Fund at Toronto  
Foundation  
James & Deborah Farrow  
E.A. Fleming  
Dr. Pierre Gareau  
John Graham

Dr. David & Rochelle Greenberg  
Ms. Wendy R. Hanna  
Gregg & Mary Hanson  
Stephen & Raymonde Hanson  
John & Dorothy Harrington  
John Hilborn  
& Elisabeth Van Wagner  
Jacquelin Holzman & John Rutherford  
Margie & Jeff Hooper  
Marilyn Jenkins & David Speck  
Ms. Lynda Joyce  
Anatol & Czeslawa Kark  
Beatrice Keleher-Raffoul  
Brian & Lynn Keller  
Dr. John Kershman  
& Ms. Sabina Wasserlauf  
Diana & David Kirkwood  
Lisette Lafontaine  
Denis & Suzanne Lamadeleine  
Marie Louise Lapointe  
& Bernard Leduc  
Gaston & Carol Lauzon  
Janis Lawson & Don Dalziel  
Dr. & Mrs. Jack Lehrer  
Aileen Letourneau  
Niloo Madani  
John & Alexandra Marcellus  
André McArdle & Lise Paquin  
John McPherson & Lise Ouimet  
Alain Millette  
David Monaghan & Frances Buckley  
Sylvie Morel  
Charles & Sheila Nicholson  
Mr. Eme Onuoha  
Sunny & Nini Pal  
Mary Papadakis & Robert McCulloch  
Russell Pastuch & Lynn Solvason  
Matthew & Elena Power

Monique Prins  
Chris & Lisa Richards  
Jeffrey Richstone  
Marianne & Ferdinand Roelofs  
Elizabeth Roscoe  
In memory of Gloria Roseman  
Esther P. & J. David Runnalls  
Shawn Scromeda & Sally Gomery  
Mr. Peter Seguin  
David Selzer & Ann Miller  
John P. Shannon  
& Andrée-Cybele Bilinski  
Carolyn & Scott Shepherd  
Moishe Shiveck  
Dr. Farid Shodjaee  
& Mrs. Laurie Zrudlo  
Jacques & Donna Shore  
Arlene Stafford-Wilson  
& Kevin Wilson  
Eric & Carol Ann Stewart  
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith  
Hala Tabl  
Sunao Tamaru  
Elizabeth Taylor  
Dino Testa  
Ann Thomas & Brydon Smith  
Rosemary Thompson & Pierre Boulet  
Janet Thorsteinson  
In Memory of  
Frank A.M. Tremayne, Q.C.  
Mary Lynn Turnbull  
Dr. Derek Turner & Mrs. Elaine Turner  
William & Donna Vangool  
F.A. Walsh  
Hans & Marianne Weidemann  
Dr. Margaret White & Patrick Foody  
Paul Zendrowski & Cynthia King  
Anonymous / Donateurs anonymes (8)

---

## PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

Michael-John Almon  
George Anderson & Charlotte Gray  
Pamela & Paul Anderson  
Andréa Armijo Fortin & Kevin Chan  
Robert & Amelita Armit  
Daryl Banke & Mark Hussey  
James Barron  
Catherine Barry & Christian Pilon  
David Beattie  
Renée Beaudoin  
Suzanne Bédard  
Leslie Behnia  
Guy Bellemare  
Marion & Robert Bennett  
Marva Black & Bruce Topping  
Margaret Bloodworth  
Heidi Bonnell  
Nelson Borges  
Dr. François-Gilles Boucher  
& Annie Dickson  
Madam Justice Carole Brown  
& Mr. Donald K Piragoff  
Richard Burgess & Louise Stephens  
Daphne Burt & Craig Wong  
Janet Campbell  
Susan & Brad Campbell  
Jim & Lorraine Cantlie  
Elaine Cawadias  
Vinay & Jack Chander  
Guylaine Charette  
Spencer & Jocelyn Cheng  
Dr. Yoko Chiba  
Margaret & John Coleman  
John Comba  
Marjorie Cook  
Michael & Beryl Corber  
Robert & Myrna Corley  
Lise & Pierre Cousineau  
Marie Couturier  
Duart & Donna Crabtree  
Robert J. Craig  
Dr. David Crowe  
Brent H. Cunningham  
Dr. Gudrun Curri  
Andrew Davies  
Thomas Dent  
Gilles Desmarais  
Céline d'Etcheverry  
Edmundo & Lydia Dos Santos  
Dr. Mark & Mrs. Nina Dover  
Clement & Trish Dupuis  
Dr. Heiko Fettig & Isabelle Rivard  
Dr. David Finestone  
& Mrs. Josie Finestone  
Linda M. Fletcher

Hans & Alice Foerstel  
Nadine Fortin & Jonathan McPhail  
Anthony Foster  
Gloria Fox  
Dr. Steven & Rosalyn Fremeth  
Robert Gagné & Manon St-Jules  
Denis Gagnon  
Carey & Nancy Garrett  
Matthew Garskey & Laura Kelly  
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill  
Louis Giroux  
Adam Gooderham  
Beric & Elizabeth Graham-Smith  
Christine Grant & Brian Ross  
Lawrence R. Grant & Barbara Duggan  
Darrell & D. Brian Gregersen  
Robert Guindon & Diane Desrochers  
Suren & Junko Gupta  
Tara Hall  
John & Greta Hansen  
The Haridwar-Om Family  
Christopher Harnett  
Mischa Hayek  
Mr. & Mrs. Douglas Hill  
Bruce & Diane Hillary  
David Holdsworth & Nicole Senécal  
Dr. Judith Hughes  
Jackman Foundation  
Boguslaw & Janina Jarosz  
Anikó G. Jean  
Ross Jewell  
Mary Johnston  
Gabriel Karlin & Andrea Rosen  
Daniel Keene  
Jillian Keiley & Don Ellis  
Lauren Kinney  
Christopher & Hattie Klotz  
Friederike Knabe  
Denis Labrie  
Denis Laffamme - Cliniques Mots  
et Gestes  
Réal Lalande  
Thérèse Lamarche  
Christine Langlois & Carl Martin  
Sandra Laughren & Steven Dwyer  
Sarah Lauzon  
Joseph D. Law  
Jazmine & Azzi Lawrence  
Nicole Leboeuf  
Conrad L'Ecuyer  
Dr. Giles & Shannon Leo  
Christopher Mark LeSavage  
L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan  
& Mrs. Ruth Logan  
Robert & Carol Lovejoy

Christine L. MacDonald  
Therese M. Maclean  
Allen & Marina MacLeod  
Marianne's Lingerie  
Melanie & Jason Mallette  
Jack & Dale McAuley  
Elizabeth McGowan  
Keith McKewen  
Tamas Mihalik  
Bruce R. Miller  
Nadim Missaghian  
Jane Morris & Robert Hicks  
Thomas Morris  
Manon Nadeau-Beaulieu  
David Nahwegahbow & Lois Jacobs  
Ritika Nandkeolyar  
E Jane Newcombe  
Barbara E. Newell  
Kathryn Noel  
Cedric & Jill Nowell  
Franz Ohler  
Maureen P. O'Neil  
M. Ortolani & J. Bergeron  
Sherrill Owen  
Joanne Papineau  
Diana Pepall & Cameron Pulsifer  
Mrs. Dorothy Phillips  
Christophe René  
Maura Ricketts & Laurence Head  
Karl & Sheila Ruban  
Pierre Sabourin & Erin Devaney  
David & Els Salisbury  
Kevin Sampson  
Mr. & Mrs. Brian Scott  
The Venerable David Selzer  
& Ms. Ann E. Miller  
J. Sinclair  
Mike Smith & Joy Ellis  
Howard Sokolowski  
& Senator Linda Frum  
Judith Spanglett & Michael R. Harris  
Lloyd & Anita Stanford  
Robert & Carole Stelmack  
Olga Streltchenko & Joel Sachs  
James Tomlinson  
Dr. & Mrs. Kenneth  
& Margaret Torrance  
Nancy & Wallace Vrooman  
Dave & Megan Waller  
Kathleen Warner  
In memory of  
Thomas Howard Westran  
Alexandra Wilson & Paul André Baril  
Linda Wood  
Anonymous / Donateurs anonymes (18)

---

## CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada  
A&E Television Networks  
Amazon.ca  
Arnon Corporation  
The Asper Foundation  
Bloomex Canada  
BMO Private Banking  
CIBC  
Corus Entertainment Inc.  
Danbe Foundation Inc.  
Diamond Schmitt Architects  
District Realty  
Doherty & Associates Investment Counsel

Extended Stay Canada - Ottawa  
Ferguslea Properties Limited  
Great-West Life, London Life and Canada  
Life  
Harvard Developments Inc.  
Insurance Bureau of Canada /  
Bureau d'assurance du Canada  
KPMG  
The Leacross Foundation  
The Metcalfe Hotel  
Mizrahi Corporation  
National Music Centre /  
Centre national de musique

Ontario Media Development  
Corporation / Société de  
développement de l'industrie des  
médias de l'Ontario  
Quebecor Media Inc.  
RBC Royal Bank / RBC Banque Royale  
Residence Inn by Marriott Ottawa  
Rogers TV  
Shelter Canadian Properties Ltd.  
The Thomas Sill Foundation Inc.  
Trinity Development Group Inc.

# CORPORATE CIRCLE / CERCLE DES ENTREPRISES

## CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR — ENTREPRISES

Rob Marland, Royal LePage  
Performance Realty

Julie Teskey RE/MAX Hallmark Realty  
LTD. Brokerage

## CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR — ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services

Marina Kun/Kun Shoulder Rest

## CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE — ENTREPRISES

ALPHA ART GALLERY  
Bulger Young  
Canada Retirement Information Centre

Capital Gain Accounting Services  
1994 Inc.  
Colliers Project Leaders

Finlayson & Singlehurst  
Groupe TIF Group Inc.  
Homestead Land Holdings Ltd.

Tartan Homes Corporation  
TPG Technology Consulting Ltd  
WALL SPACE GALLERY

## CORPORATE MAESTRO / MAESTRO — ENTREPRISES

2Keys Corporation  
AFS Consulting (Doug Jordan)  
Ambico Ltd.  
Anne Perrault & Associates-  
Trustee in Bankruptcy  
ArrowMight Canada Ltd  
BBS Construction Ltd.  
Allan & Annette Bateman  
Canopy Insurance Services  
Carling Animal Hospital  
Cintec Canada Ltd.  
Comtest Communications Products Ltd.  
Conroy Optometric Centre  
Les Constructions Lovail Inc.  
Deerpark Management Limited

Del Rosario Financial Services-  
Sun Life Financial  
Muriel Dombret Clothes  
Dufferin Research Inc.  
Epicuria  
Dr. Alfredo Formoso  
& Dr. Ruby L. de Guzman Formoso  
Founddesign  
Janet Geiger, Stone Gables Investment/  
HollisWealth  
Norman Genereaux  
The Gifted Type  
The Green Door Restaurant  
Henderson Furniture Repair/  
Colleen Lusk-Morin

IntelliSyn Communications Inc.  
Keller Engineering Associates Inc.  
Kessels Upholstering Ltd.  
Mr. Michael Kolberg  
Gary Kugler & Marlene Rubin  
L.W.I. Consulting Partners Inc.  
David Lacharity & Andrea MacQueen  
Liberty Tax Services - Montreal Road  
McMillan LLP  
Michael D. Segal Professional Corporation  
Moneyvest Financial Services Inc  
Moore Wrinn Financial  
Nortak Software Ltd.  
Ottawa Business Interiors  
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.

Performance Management Consultants  
Project Services International  
The Properties Group Ltd.  
Mr. Waleed G. Qirbi  
& Mrs. Fatoom Qirbi  
REMISZ Consulting Engineers Ltd.  
Richmond Nursery  
Robertson Martin Architects  
Rockwell Collins  
Sam's Kitchen at Fairmont Confectionery  
SaniGLAZE of Ottawa  
Sur-Lie Restaurant  
Systematix IT Solutions Inc.  
Westboro Flooring & Décor  
Anonymous / Donateur anonyme (1)

## CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE — ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -  
Danielle L. Hannah  
Abacus Chartered Accountant  
Acart Communications Inc  
Andrex Holdings  
Angelo M. Spadola Architect Inc.  
Ashbrook Collectibles -  
We Buy & Sell  
Auto Racks Inc  
Dr. Beaupré Vein / Varices Clinique  
Blumenstudio

Yves Bourdages Évaluateur  
Coconut Lagoon Restaurant  
Conference Interpreters of Canada  
Entrepôt du couvre-plancher G. Brunette  
Denzil FEINBERG CFP R.F.P.  
Green Thumb Garden Centre  
Hampton Paints  
The Haridwar-Om Family  
Linda Jamieson School of Dance  
Long & McQuade Musical  
Instruments

Merkburn Holdings Ltd  
Misty River Introductions -  
Professional Matchmaking  
The Modern Shop  
New Generation Sushi Freshness  
Made to Order  
ORMTA - Ontario Registered Music  
Teachers Association  
Ottawa Asset Management Inc.  
P3 Physiotherapy  
Dr. Jeff Sherman

Steve Sicard, SRES®, Realtor -  
Always Putting Your Needs First  
StageRite Home Staging  
Mr. Mario Staltari B Comm, CPA  
Brian Staples - Trade Facilitation Services  
Symphony Senior Living Orleans  
Torrance Microfit  
Upper Canada Elevators  
Welch LLP  
Wild Pigments Art Studio

# EMERITUS CIRCLE / CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Jackie Adamo  
Cavaliere Pasqualina Pat Adamo  
The Estate of Dr. and Mrs. A.W. Adey  
Edward & Jane Anderson  
The Bluma Appel National Arts Centre  
Trust / La Fiducie Bluma Appel du  
Centre national des Arts  
John Arnold  
The Morris & Beverly Baker Foundation  
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey  
David Beattie  
Mary B. Bell  
Dr. Ruth M. Bell, C.M.  
In memory of Bill Boss  
Vic & Flo Boyko  
Ann Buchanan  
M. G. Campbell  
Brenda Cardillo  
Renate Chartrand  
The Estate of Kate R. Clifford  
Michael & Beryl Corber  
Patricia Cordingley  
Robert & Marian Cumming  
Vicki Cummings  
Daugherty and Verma Endowment for  
Young Musicians/Fonds de dotation  
Daugherty et Verma pour jeunes  
musiciens  
Rita G. de Guire  
The Ann Diamond Fund  
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindler  
Erdelyi Karpati Memorial Fund/  
Fonds mémorial Erdelyi Karpati  
Estate of Sorel Etrog

Randall G. Fillion  
The Estate of / Succession de  
Claire Watson Fisher  
E.A. Fleming  
Audrey and Dennis Forster Endowment  
for the Development of Young  
Musicians from Ottawa/Fonds de  
dotation Audrey et Dennis Forster pour  
le développement des jeunes musiciens  
d'Ottawa  
Estate of A. Fay Foster  
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie  
Sylvia Gazzi-Gill & John Gill  
The James Wilson Gill Estate  
Estate of Marjorie Goodrich  
Rebecca & Gerry Grace  
Darrell Howard Gregersen Choir Fund /  
Fonds pour choeurs  
Darrell-Howard-Gregersen  
Ms. Wendy R. Hanna  
Estate of Joan Harrison  
Lorraine Hartglas  
Sharon Henhoeffer  
Peter Herndorf & Eva Czizler  
Bill & Margaret Hilborn  
Jenepher Hooper Endowment for  
Théâtre / Fonds de dotation Jenepher  
Hooper pour le Théâtre  
Dorothy M. Horwood  
Barbara Irving  
Sarah Jennings & Ian Johns  
Huguette Jubinville  
Marcelle Jubinville  
Colette Kletke

Rosalind & Stanley Labow  
David & Susan Laister  
Frances and Mildred Lazar Fund for the  
Young Artists Program / Fonds Frances  
et Mildred Lazar pour le Programme  
des jeunes artistes  
Sonia & Louis Lemkow  
Estate of Wilna Macduff  
Paul & Margaret Manson  
Suzanne Marineau Endowment  
for the Arts / Fonds de dotation  
Suzanne Marineau pour les arts  
Claire Marson - Performing Arts for  
All Endowment / Fonds de dotation  
Claire Marson pour les arts de la scène  
à la portée de tous  
Dr. Kanta Marwah Endowment for  
English Theatre  
Dewan Chand and Ratna Devi Marwah  
Family Endowment for Music / Fonds  
de dotation Famille Dewan Chand et  
Ratna Devi Marwah pour la musique  
The Honourable  
Margaret Norrie McCain, C.C., O.N.B.  
& G. Wallace F. McCain, C.C., O.N.B.  
Kenneth I. McKinlay  
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee  
Endowment for the Performing Arts /  
Fonds de dotation Jean E. McPhee  
et Sylvia M. McPhee pour les arts de  
la scène  
Samantha Michael  
Robert & Sherissa Microys  
Heather Moore

Barbara Newberg  
Gail O'Brien  
Johan Frans Olberg  
& Jetje (Taty) Oltmans-Olberg  
Estate of Arthur Palmer  
The Elizabeth L. Pitney Estate  
Samantha Plavins  
Michael Potter  
Aileen S. Rennie  
The Betty Riddell Estate  
Maryse F. Robillard  
Patricia M. Roy  
Gunter & Inge E. Scherrer  
Daniel Senyk & Rosemary Menke  
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.  
& M<sup>me</sup> Jeanne d'Arc Sharp  
Sandra Lee Simpson  
Marion & Hamilton Southam  
Victoria Steele  
Natalie & Raymond Stern  
Hala Tabl  
Elizabeth (Cardozo) Taylor  
Dino Testa  
Linda J. Thomson  
Bruce Topping & Marva Black  
Dr. & Mrs. Kenneth  
& Margaret Torrance  
Elaine K. Tostevin  
Vernon & Beryl Turner  
Anthony & Gladys Tyler Charitable  
Foundation  
Jayne Watson  
In memory of Thomas Howard Westran  
Anonymous / Donateurs anonymes (32)